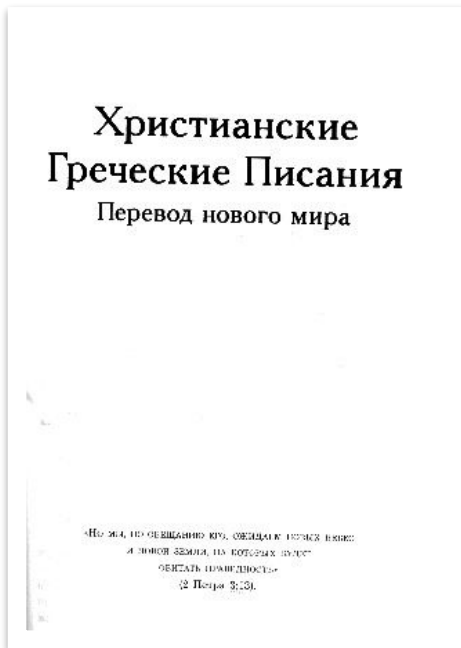
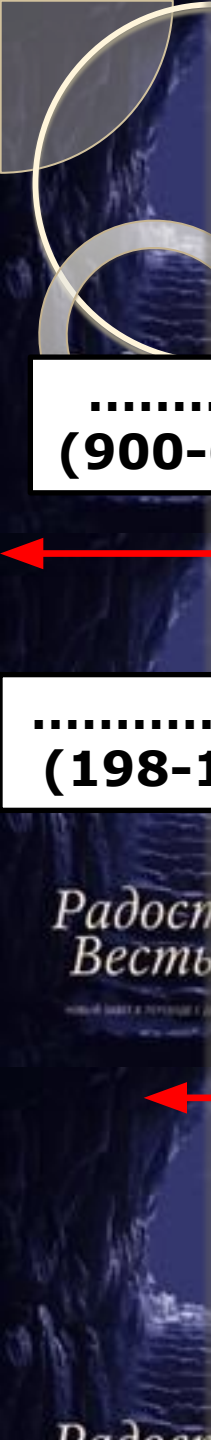


Переводы Библии

**Библия не антична и не
современна.
Она вечна.**

Мартин Лютер





.....
(900-612)

.....
(612-539)

.....
(539-330)

.....
(330-312)

.....
(312-198)



.....
(198-166)

.....
(от 63)

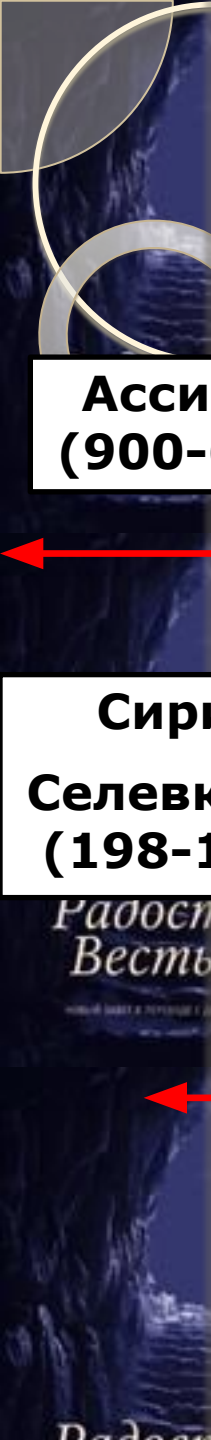


70 от P.X.
.....

138 от P.X.
.....

.....
(166-63)





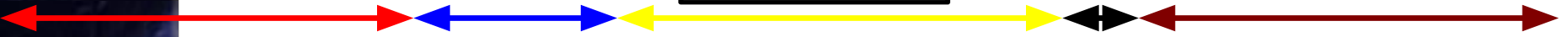
**Ассирия
(900-612)**

**Вавилон
(612-539)**

**Медо-
Персия
(539-330)**

**Греция
(330-312)**

**Египет
Птолеми
(312-198)**



**Сирия
Селевкиды
(198-166)**

**Рим
(от 63)**



**70 от Р.Х.
Разрушение
Иерусалима**

**138 от Р.Х.
Вторая Иудейская
война
Конечное рассеяние**

**Хасмонеи
(166-63)**



Что общего имеет эта история с переводом Библии?

Четыре важных языка в эти эпохи:

1. Еврейский
2. Арамейский
3. Греческий
4. Латинский



Языковой пример - еврейский

1 וַיְהִי כִּי־הִחֵל הָאָדָם לָרֹב עַל־פְּנֵי
הָאָדָמָה וּבָנוֹת יִלְדוּ לָהֶם
2 וַיִּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בָּנוֹת הָאָדָם כִּי
טֹבֹת הֵנָּה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכָּל אֲשֶׁר
בָּחָרוּ
3 וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־יִדּוֹן רוּחִי בָאָדָם
לְעֵלָם בְּשָׂגָם הוּא בְּשָׂר וְהָיוּ יָמָיו מֵאָה
וְעֶשְׂרִים שָׁנָה
4 הַנֶּפְלִים הָיוּ בָאָרֶץ בְּיָמֵים הָהֵם וְגַם
אֲחֵרֵי־כֵן אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בָּנוֹת

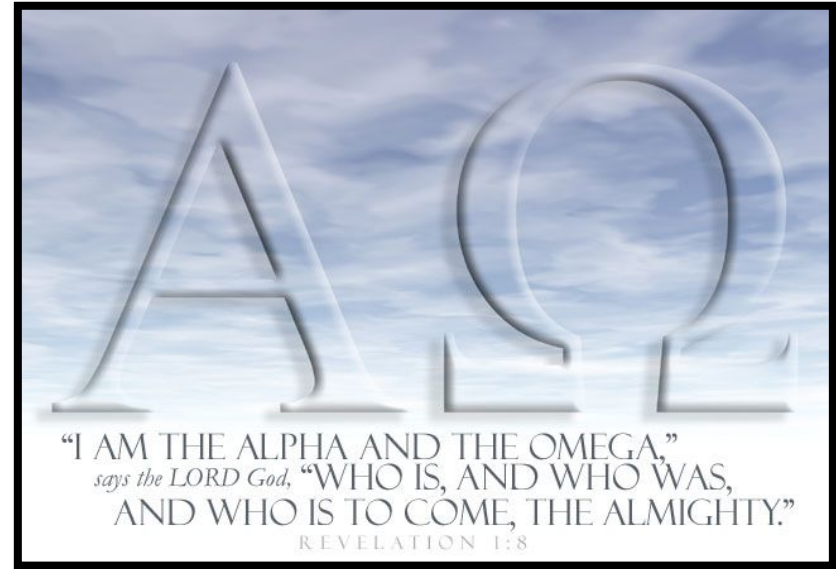
Der HERR ist mein Hirte, mir wird nichts mangeln.
Er weidet mich auf einer grünen Aue und führet mich zum frischen Wasser.
Er erquicket meine Seele. Er führet mich auf rechter Strasse um seines Namens willen.
Und ob ich schon wanderte im finstern Tal, fürchte ich kein Unglück; denn du bist bei mir, dein Stecken und Stab trösten mich.
Du bereitest vor mir einen Tisch im Angesicht meiner Feinde. Du salbest mein Haupt mit Öl und schenkest mir voll ein.
Gutes und Barmherzigkeit werden mir folgen mein Leben lang, und ich werde bleiben im Hause des HERRN immerdar.

Psalm 23



Языковой пример - греческий

καὶ ἐλυπήθησαν ἐπ' αὐτῷ οἱ
στρατηγοὶ τῶν ἄλλοφύλων
καὶ λέγουσιν αὐτῷ
ἀπόστρεψον τὸν ἄνδρα εἰς
τὸν τόπον αὐτοῦ οὗ
κατέστησας αὐτὸν ἐκεῖ καὶ
μὴ ἐρχέσθω μεθ' ἡμῶν εἰς
τὸν πόλεμον καὶ μὴ γινέσθω



Радость
Весть

ИЗДАНИЕ 2011 г. ПЕРИОДИК 1 г.


Радость

Текстовые основы

Urtext

hebräisch



 verloren




Abschriften

Übersetzung

griechisch



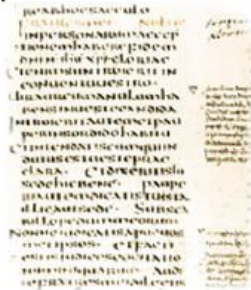
 verloren



Septuaginta

Abschriften

lateinisch



 verloren

Itala
Vulgata



Drucke

sonstige Sprachen



Übersetzung
in ca.
1500 Sprachen

- У нас нет оригиналов.
- Всё что находится у нас в распоряжении это копии копий и копий.
- Это очень добросовестные копии с поразительной степенью соответствия.
- ВЗ: Biblia Hebraica Stuttgartensia
- НЗ: Nestle-Aland oder Greek New Testament

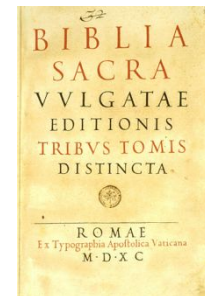
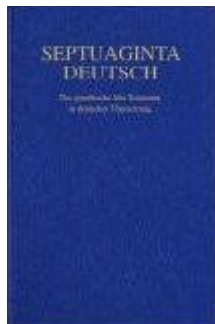
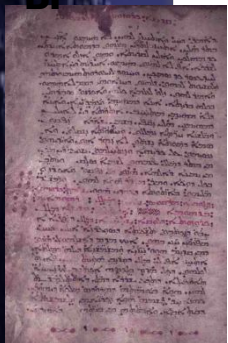
История переводов Библии

1. **Таргумы** (7 век до Р.Х.) - Переводы на арамейский язык принято называть таргумами (на иврите תרגום, таргум — `перевод`).
2. **Септуагинта LXX** (3 век до Р.Х.) - греческая версия ВЗ, известная под названием Септуагинты, то есть «перевод семидесяти старцев»
3. **Вульгата** (около 345–420 гг.) - латинская Библия, Иероним (около 345–420 гг.)

**7 век до Р.Х.
Таргум**

**3 век до Р.Х.
Септуагинта**

**382 - 420
Вульгата**



Переводы Библии в антике до 6. века



Владения Римской империи в 44 г. до н.э.

Завоевания:

- при Августе (27 г. до н.э.–14 г. н.э.)
- при Юлиях–Клавдиях (14–68 гг.) и Флавиях (69–96 гг.)
- при Траяне (98–117 гг.)

Временные владения Рима:

- в Германии в начале I в. н.э.
- в Месопотамии во II в. н.э.

Граница Римской империи

Границы временных владений Рима

Зависимые от Рима государства

Границы римских провинций

МЕЗИЯ Основные области Римской империи

Главные римские дороги

Пограничные укрепления Римской империи

Запреты на переводы Библии и чтение Библии на родном языке

1. 1079 год - папа Григорий VII
2. 1199 год - папа Иннокентий III
3. 1229 год – Синод в Тулузе
4. 1234 год – Синод в Таррагоне

Переводы Библии до реформации

Английская Библия 1383

Старонемецкая Библия 800

Старославянская Библия 885

Готская Библия 345

Чешская Библия 1500

Грузинская Библия 300

Армянская Библия 300

Испанская Библия 1478

Латинская Вульгата 420

Венгерская Библия 1500

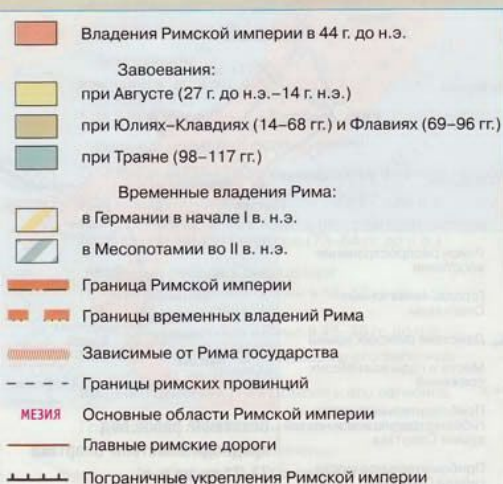
Греческая Библия

Сирийская Пешита 500

Арабский Тафсир 940

Коптская Библия 400

Эфиопская Библия 400

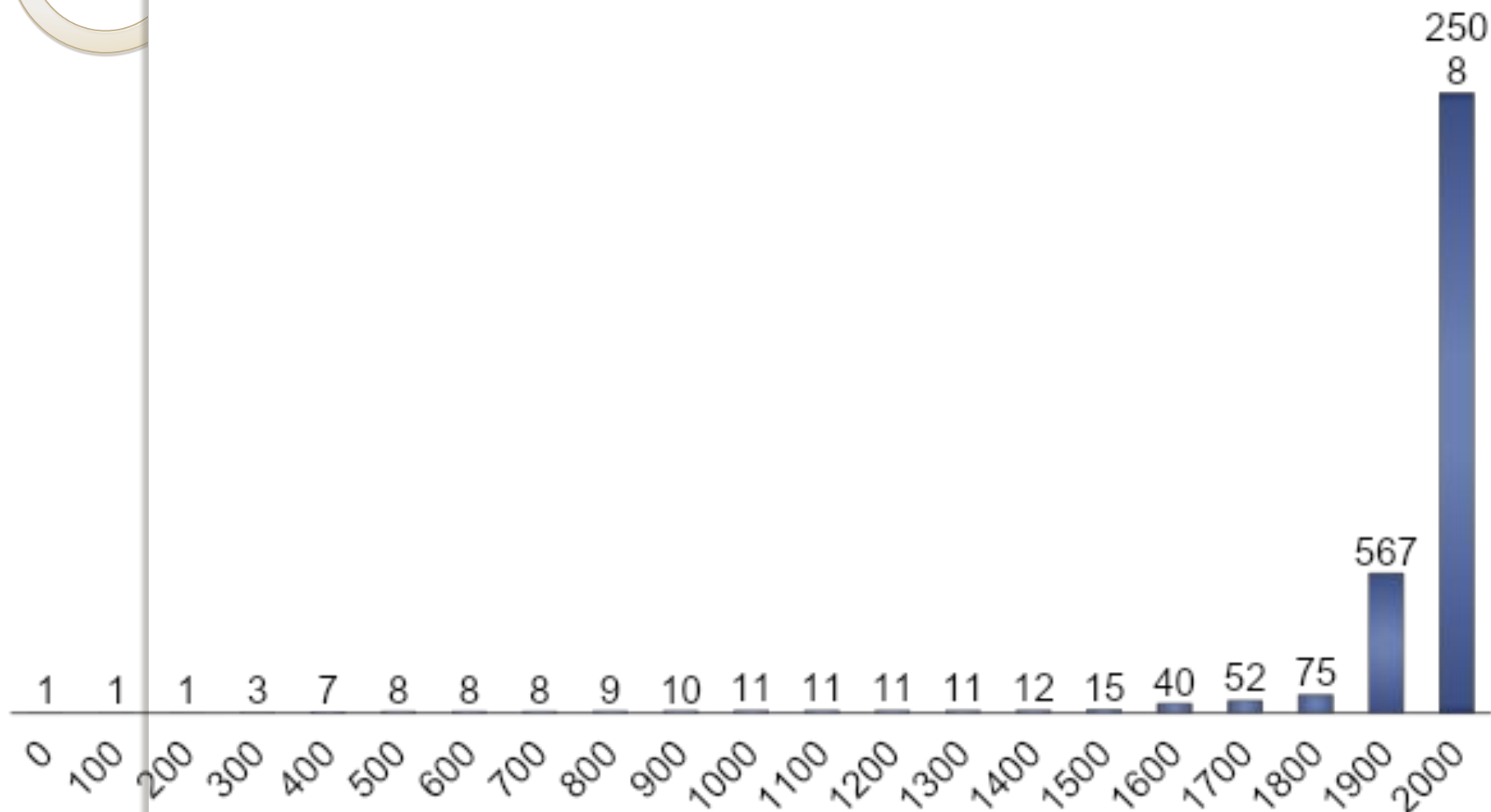


Переводов

**« И проповедано будет сие
Евангелие Царствия по всей
вселенной, во свидетельство
всем народам; и тогда придет
конец.»
(Матф.24:14)**



Переводы за 2000 лет





Миссия переводчиков Библии «Уиклиф»

- 1919 г. – Молодой миссионер Уильям Камерон Таунсенд начал переводить Библию на язык индейцев какчикели в Гватемале. Поначалу он занимался распространением Библий на испанском, но вскоре понял, что какчикели нуждаются в Библии на своем родном языке, так как немногие из них могли читать по-испански. Перелом в его сознании наступил в тот момент, когда один из индейцев задал ему вопрос: «Если твой Бог так велик, почему же Он не говорит на моем языке?». Таунсенд ясно осознавал, что каждый народ на земле должен иметь Библию на родном языке, и поэтому в 1934 г. он основывает Летний институт лингвистики (SIL). SIL стал первой организацией, которая специализируется в области перевода Библии на языки национальных меньшинств.

Мировое население 2010	6,9 Миллиардов
В настоящее время в мире языков	Примерно 6.900
Переводз Библии: 31.12.2009	Вся Библия: 459 Новзй Завет: 1.213 Части Библии: 836 Всего: 2.508 языков
Всего было достигнуто по численности населения в мире	95%
Языки, которые вероятно нуждаются ещё в собственном переводе Библии	Примерно 2.000
Люди, у которых нет переводов на их родной язык	Примерно 350 Милл.
Языки, на которых работают в настоящее время в переводе Библии, обучение грамоте или лингвистическим проектам	1.998

Статистика перевода Библии

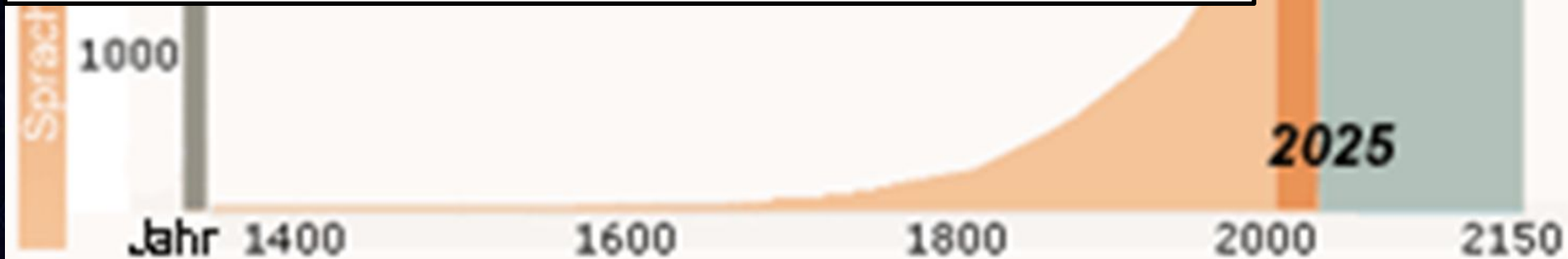


Около 350 миллионов людей



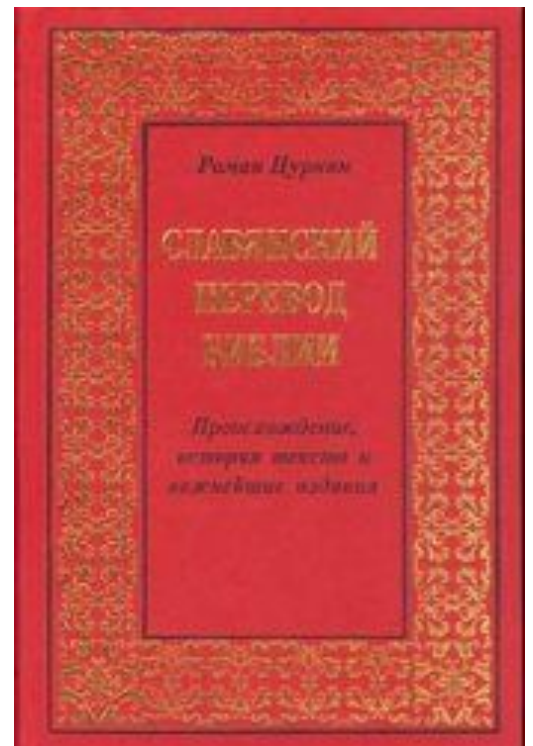
Проект 2025

Мы вместе с партнерами по всему миру ставим одну общую цель: начать к 2025 году перевод Священного Писания на языки всех народов, которые в этом нуждаются. Мы делаем это, чтобы дать возможность всем народам читать Библию на родном языке, расти духовно и основывать церкви.



История русской Библии





Церковно-славянская Библия

1. **Перевод Кирилла и Мефодия.** В 885 г. Отдельные книги Библии были переведены на старославянский язык Кириллом и Мефодием
2. **Геннадиевская Библия** — перевод всей Библии, созданный к **1499 году** под руководством архиепископа Геннадия Новгородского
3. **Елизаветинская Библия** - По указу императрицы Елизаветы в **1751 году** была издана тщательно исправленная церковно-славянская Библия

Попытка перевести Библию на русский язык.

- В 1703 году царь Пётр I принимает решение издать Новый Завет на русском языке. Он поручает сделать перевод его немецкому пастору Глюку, известному своими филологическими трудами. Работая в Москве, пастор Глюк заканчивает перевод.
- Но в 1705 г. пастор Глюк скончался, и после его смерти оставленный им перевод исчез.
- Некоторые историки считают, что перевод этот был похищен и уничтожен противниками распространения Св. Писания на понятном народу языке, боявшимся, что это послужит началом реформаторского движения в России.

Синодальный перевод

- 1813 – создано Российское библейское общество
- 1818 - издание четырёх Евангелий
- 1822 - русский Новый Завет
- В апреле 1826 года по указу императора Николая I деятельность общества была прекращена. К этому времени типография Русского библейского общества успела напечатать около миллиона экземпляров книг Священного Писания на 26-ти языках народов России

- В 1862 году, 40 лет спустя после первого издания русского Нового Завета, было выпущено в свет второе его издание, несколько улучшенное, на более современном русском языке.
- В **1876** году впервые вышла из печати полная русская Библия. Этот перевод получил название «синодального», так как она была издана под руководством Синода. Произошло это почти три века спустя после появления первоначальной церковнославянской Библии.

Пробуждения в 19-м веке



Перевод
Кирилла и
Мефодия.
885 г

Геннадие
вская
Библия
1499 г

Елизавет
инская
Библия
1751 г

Синодаль
ный
перевод
1876 г

ИСТОРИЯ РОССИИ

века IX X XI XII XIII XIV XV XVI XVII XVIII XIX XX XXI

Киевская Русь
или период Древнерусского
государства

РУССКИЙ ПЕРЕВОД

1-й русский перевод сделали **Кирилл** и **Мифодий**, они же придумали для этого славянский алфавит. в конце **10-го века** были переведены книги Библии.

1240 г.	– татаро-монгольское иго уничтожило множество рукописей.
1499 г.	– при новгородском архиепископе Геннадии появляется 1-я православная полная Библия, перевод с Вульгаты.
1581 г.	– Иван Фёдоров напечатал эту же Библию. Острожская Библия.
1703 г.	– Пётр 1-й поручил перевести Библию на русский язык пастору Глюку.
1705 г.	– пастор Глюк умер.
1751 г.	– вышла Елизаветинская Библия , переведена с Септуагинты.
1815 г.	– Учреждение Российского Библейского Общества.
1876 г.	– 1-я русская Библия.

Радость
Весть

новый сайт в интернете

Радость

Классификация переводов

Подстрочный перевод

Синодальный перевод

Благая Весть
Слово Жизни
Радостная Весть

Буквальны

Динамически
й эквивалент

Свободны
й



Подстрочный перевод

29 Καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἀναβάς εἰς τὸ ὄρος
И перешедший оттуда Иисус пришел к морю Галилейскому, и взойдя на гору
ἐκάθητο ἐκεῖ. 30 καὶ προσήλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλοὺς, τυφλοὺς, κυλλοὺς,
сидел там, и подошли к Нему толпы многие именованые с собой хромых, слепых, калек,
κωφοὺς, καὶ ἑτέρους πολλοὺς, καὶ ἔβρισαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἔθεράπευσεν αὐτοὺς· 31
немых, и других многих, и бросили их у ног Его, и исцелял их,
ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς, καὶ χωλοὺς περιπατοῦντας
так что толпа удивилась видящие немых говорящих, калек здоровых, и хромых ходящих
καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν Ἰσραὴλ. 32 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς
и слепых видящих, и прославили Бога Израиля. 32 Же Иисус подзававший учеников
αὐτοῦ εἶπεν, Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ
Его сказал, Испытываю жалость к толпам, потому что уже дня три остаются [y] Меня и не
ἔχουσιν τί φάγωσιν καὶ ἀπολύσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ. 33 καὶ λέγουσιν
имеют что поесть, и отпустить их голодных не хочу, чтобы не ослабели в пути, и говорят

Смысловые переводы и переводы-пересказы

Буквальные, дословные и подстрочные переводы

Перевод нового мира, редакция 2001 (WTBTS)
Перевод нового мира, редакция 2007 (WTBTS)
Перевод Кузнецовой «Радостная весть» (РБО, 2001)
Восстановительный перевод («Живой поток», 1998)
Перевод епископа Кассиана (Безобразова) (1970)
«Живой перевод» (IBS, 1999)
«Слово жизни» (IBS, 1991)
«Центрально-Азиатское Писание на русском языке» (2003)
Евангелия – «Новая русская редакция» (К.Г. Капков, 1997)
Библия – Современный перевод (WBTC, 2000)
«Благая весть» (Новый Завет) (WBTC, 1992)
«Книга жизни» (IBS, 1991)
Перевод Кулакова (ИПБ в Заокском, 2000)
Евангелия – перевод Л. Лутковского (1991)
Пересказ в стихах В.А. Пробатова [нет глав 13–14] (1935)
Синодальный перевод – юбилейное издание (2000)
Синодальный перевод (1876)

Подстрочный перевод А. Винокурова (2009)
«Буквальный перевод» (А. Одинцов, А. Белинский, 2009)
Дословный современный перевод (В. Журомский, 2005)

Переводы Библии

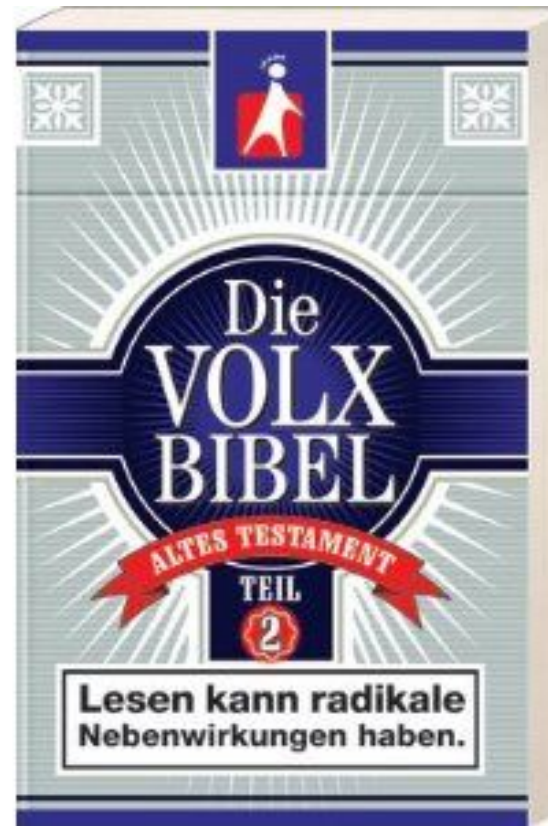
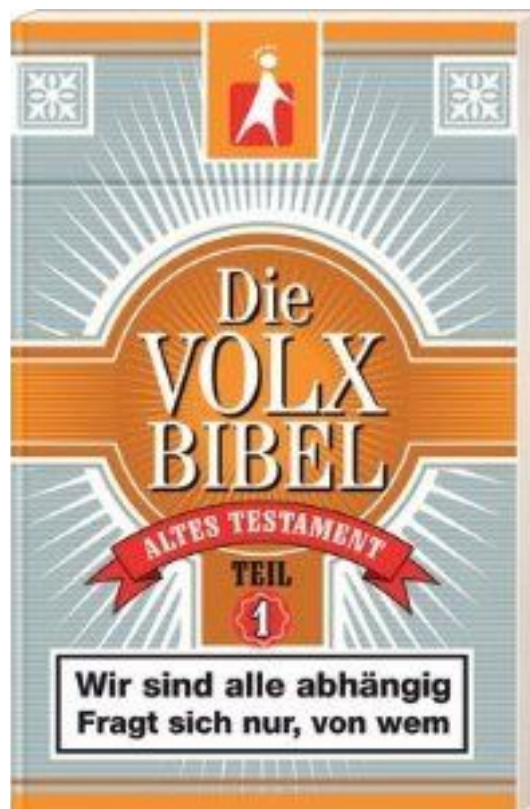
Как определить, какой перевод — лучший

1. Точность
2. Буквальность
3. Смысл
4. Понятность



I. Die Volxbibel 2006

Перевод Библии для молодёжи



Die Volxbibel 2006

Перевод Библии для молодёжи

- Цель: перевести текст Библии на слэнг, жаргон, разговорный язык молодого поколения
- Платформа текста свободна в интернете и писать- «переводить» могут все кому ни лень
- Постоянная переработка – НЗ версия 3.0.
- Псалмы переведены в стиле рэпа
- Притчи и предметы перенесены в наше время

Die Volxbibel 2006 - Притчи

- Хорошее программное обеспечение (Software) и плохое «железо» (Hardware)
- Холодильники и 1000-ватт галогенки
- Одна из 20 кошек, которая сбежала из дома
- Сын, ушедший от отца, работает уборщиком туалета в McDonalds и ищет объедки, но никто не даёт ему

Die Volxbibel 2006

Перевод Библии для молодёжи

- Самая большая проблема: языковой вульгарный жаргон (грубая нецензурная речь на границе с матами)

Критические голоса:

- Богохульная Библия
- Неуважительное искажение Писания
- Работа обманчивого духа из преисподней
- Жуткое и неловкое произведение

2. Библия в справедливом переводе (языке)

Перевод был осуществлён с 2001 по 2006 год 40 женскими и 12 мужскими специалистами перевода Библии из Германии, Швейцарии и Австрии

Цель: учесть все достижения историко-критического метода изложения Библии вместе с познаниями феминистической теологии, иудейско-христианского диалога и теологии освобождения .

2. Библия в справедливом переводе (языке)



- Женщины
- Социальная справедливость
- Иудейство



2. Библия в справедливом переводе (языке)

- Яхве (ивр. יהוה) переводится по разному: Живой/Живая, Он/Она, Вечный/Вечная
- Везде где только можно придумать женщин они представлены: Ученики и ученицы, апостолы и апостолицы, фарисеи и фарисейки...
- Антитезы в Ев. Мт. 5,21-48 не переведены «а я говорю вам», но «я излагаю вам это сегодня таким образом»

Bibel in gerechter Sprache, 2006 - BigS

- Ин. 1:14 ● "Мудрость стало материей"
- Еф. 3,14 ● "Для сего преклоняю колени мои пред творческой силой, по которой будет названа каждая нация на небе и на земле".
- Иоан 5,19 ● "Ребенок может ничего не делать по своей собственной воле, если он не видит, что делают родители. Что они делают, то делает и ребенок".
- Мф 10,24 ● "Ученики и ученицы не могут рассчитывать на лучшую судьбу, чем их преподаватели."
- Марк 9,12 ● "Что записано о человеке? Это он должен страдать ..."
- Луки 1,49 ● "Великолепно, божественная сила сделал для меня, и свято имя её".
- "Господь есть Духовная сила, а где Духовная сила, там свобода".
- 2 Кор 3:17 ● "Во славу Богу, нашей матери и нашего отца.
- Фил 2:11 ● "Надейся на Господа Иисуса, и она поможет вам.
- Деяния 16,31 ● "Ты, Боже, Ты наш Отец и мать в небесах".
- Мф 6,9

«ПЕРЕВОД НОВОГО МИРА»

И БОЖЕСТВЕННОСТЬ ИИСУСА ХРИСТА

Стих	Синодальный перевод	ПНМ
Ин. 1:1	...и Слово было Бог.	...и Слово было богом.
Деян. 20:28	...Дух Святой поставил вас блюстителем, пасти Церковь Господа и Бога, которую Он приобрел Себе Кровию Своею.	...святой дух поставил вас надзирателями, чтобы пасти собрание Бога, которое Он приобрел кровью своего Сына.
Рим. 10:9, 13	Ибо, если устами твоими будешь исповедовать Иисуса Господом... то спасешься... Ибо «всякий, кто призовет имя Господне, спасется».	Ибо если ты всенародно возвещаешь это «слово, которое в твоих устах», что Иисус есть Господь... то спасешься... Ибо «каждый призывающий имя Иеговы спасется».
Кол. 1:16	...Им создано все...	...посредством его сотворено все остальное...
Евр. 1:8	А о Сыне: «престол Твой, Боже, в век века...»	А о Сыне: «Бог — престол Твой во веки веков...»